

刘宓庆翻译论著全集（之三）

新编当代翻译理论

刘宓庆 著

中国对外翻译出版公司

不管你喜不喜欢，中国的理论——哲学的、史学的、文学的、心理学的、地质学的、社会学的，当然还有翻译学的——必将伴随地球在太空中旋转的轰鸣呼啸，伴随被启明星唤醒的东方大地的搏动，伴随旭日普照下亚洲腹地的蒸腾，风行于世；中国的理论已经从公元1500年以来的沉睡中苏醒。我敢断言，世界上没有任何力量能阻挡中国理论的发展，就算美国、日本和西方其他角落里所有的“屠龙卫士”加在一起，也只不过是一高自不量力的蚍蜉，妄图撼动地而起的参天大树。

——摘自：《刘宓庆翻译论著全集》之十一《四十年学术人生》

The millennium between the sixth century, when the Sui dynasty restored imperial unity, and the sixteenth, when the Westerners began their intrusion by sea, was for China an era of unparalleled political, social, and cultural stability. But this stability paradoxically proved to be a curse as well as a blessing. ...The end result, then, was the disruption of the beautifully balanced but conservative Chinese society by the irresistible expansionism of the West. Despite this outcome, we should not overlook the fact that for a full millennium the civilization of China led the world by its sheer viability and by its contributions to the human heritage.

—L. S. Stavrianos: *A Global History from Prehistory to the 21st Century*, pp.211-212, Chapter 13, 1999.



图书在版编目(CIP)数据

新编当代翻译理论/刘宓庆著. —北京:中国对外翻译出版公司,
2005.10

(刘宓庆翻译论著全集)

ISBN 7-5001-1436-2

I. 新... II. 刘... III. 翻译理论 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 111484 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/108044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/10.5

版 次/2005 年 11 月第一版

印 次/2005 年 11 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1436-2/H·447 定价:21.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

《新编当代翻译理论》出版前言

在我看来,迄今为止世界上所有的翻译理论都只是理论家根据自身的理解、体验和态度(认识论和价值观)对双语在语言—文化这两大维度上的转换规律进行的有条理的描写(methodic description),这种“有条理的描写”涵盖以下八个方面的“关系”(interrelations):

- (1)历时与共时(历史性与当下性、继承与开拓,等等)
- (2)本位与外位(本国与外国、个性与共性,等等)
- (3)交流与意义(形式与内容、目的与手段,等等)
- (4)传播与接受(意向与效果、译者与读者,等等)
- (5)主体与客体(理解与文本、译者与作者,等等)
- (6)方法与对策(技能与技巧、可译与不可译,等等)
- (7)产品(product)与过程(process)
- (8)思想(指翻译思想)与行动(指翻译行为)

应该说,这个范围是非常广泛的,任何理论家穷其一生的惨淡经营,恐怕也很难说已尽其业、已罄其理。我本人就深有体会。很难想象一本薄薄的引论能涵盖以上七个方面所有的重要课题。既然如此,课题选择、组成和理论架构就成了关键问题。《当代翻译理论》

(第一版书名是《现代翻译理论》，眼前我修订的是第四版，第八次印刷)出版以来已有几十位读者和批评者给我来信或写了评论文章，诚挚之情使我十分感动。他们的意见中大多是希望我作这样那样的增补或更充分的理论阐发。对此，我不得不着重地说明以下两点，作为对许多意见的一个答复：

第一，一切翻译理论都必须是描写性的(descriptive)

“翻译中无理论思辨可言”(There is no theoretic speculation in translation)，我深信德国早期浪漫主义者这一信条。有关翻译的所有理论思想都来源于经验观察，经验世界不能虚构，也用不着运算，只能描写。维根斯坦(L. Wittgenstein, 1889-1951)在《哲学研究》中说：^①

我们可以不提出任何理论。在我们的思考中，一定不可有任何假设成分。我们必须去掉一切解释，而只需用描写来代替它。这种描写是从哲学问题中获得它的揭示能力，也就是目的性。当然，这些问题不是经验性的，确切地说，它们通过观察语言的各种作用，并使我们认识到这些作用，而使问题得以解决。……

问题的解决，不是通过提供新的信息，而是通过安排业已知晓的东西。哲学是一场防止我们的心智受到语言迷惑的战斗。(*Philosophical Investigations*, Prt I, § 109, 47e)

可见，就翻译理论而言，我们能做的科学阐释工作只有描写，是否可以这样说，翻译理论的版图，充其量，也只是翻译经验的版图，超验的“纯”理论、翻译的“超验思辨”，我构建不起来，就算构建起来，想必也是“理论花把式”，不符合我的为学之道。有些读者(研究生)来信说，“有些西方理论读起来很玄，似乎言不及义；中国的理论看起来又好像‘太实’、‘太就事论事’”。理论太质实、太拘泥，确实是缺点，

但“玄”、“虚”、“空”也并不是我们的理论追求。我们需要有深度的理论阐发、有见地的理论预见、有意义的理论创新,但阐发、预见和创新都必须基于我们实实在在的经验观察,那一切都只是对直接和间接的经验观察的科学化提升。

第二,一切翻译理论都只能是参照性的(referential)

世界上有各式各样的语言,分属不同的语系(族),每一个系(族)的语言大抵具有比较共同的语言特征,因而可以构建比较相通的翻译理论体系,这一体系的理论原则、理论思想、基本理念、操作方法等等对另一个语系(族)的翻译理论肯定是很意义,但只有参照意义,也就是“相对的相关性”(relative relevance),不存在“绝对的普遍性”(absolute generality)。美国哲学家、符号学家皮尔士(按准确发音应为帕尔士, C. S. Peirce, 1839-1914)说,“有三种事情我们永远不能期望达到,即绝对确实性、绝对的精确性和绝对的普遍性”(转引自 F. Thilly 著《西方哲学史》,第 726 页)^②。这就是我在书中常常使用“参照性规范”这一术语的哲学理据,西方译论中使用“norms”一词时也最好理解为“referential norms”,避免绝对化、盲目跟风。中国翻译理论体系与其他语系(族)的翻译理论体系除了具有许多与翻译基本概念有关的基本共性以外,还具有自己的许多特色,这些特色有:

(1)源于汉语语言文字特色和历史人文渊源的独特性,中国翻译理论必须建立自己的意义理论、理解理论和文化翻译理论。

(2)源于汉语语言文字特色和历史人文渊源的独特性,中国翻译理论必须建立自己的表现法(表现理论)体系,这一体系必须紧紧把握一个基本机制:汉语是以词汇手段(lexical means)代偿形态手段(inflexional means)以及必要时包括有意义的形式手段。

(3)汉语是极富感性(perceptability)的语言,汉语的审词择句过程不能离开音、形、意审美考量,在双语转换的词法和句法赋形(forming)中语言因素和审美因素是相互嵌合的,汉语的语言生成过

程与审美判断过程是同步或基本同步的,这就是说,以汉语为母语的人有一种本能使审美参与语言生成。

(4)以汉语为母语的中国人有自己独特的思维方式与风格,例如,汉语反映出中国人的主体意识比较强,汉语中主体意识常常形成意念主轴,支配主语、谓语、宾语的使用,这是汉语中的话题主语(例如“海水不可斗量”)、连动谓语(例如“咱们不见不散”)和关系宾语(例如“我吃小碗、你吃大碗”)很多、很普遍的原因。

(5)以上四方面促使以汉语为母语的人在进行双语转换中特别是与具有形态手段(inflexional means)的语言如英语进行双语转换中必须将“功能代偿”作为自己的对策论核心思想,广泛运用词汇作出解释、替代、引申等等,我们的研究重心应在“代偿”,而不应该是“对应”——或者说,我们的对应是“代偿”的对策思想指引、规划下的对应。

本书是一本适于通用的翻译理论引论,更多着眼于翻译的共性,同时也提纲挈领地触及中国翻译理论的特性。有几位读者来信说希望我写的是一本只谈共性的书,另一些人则主张是一本专谈特色、特性的书,不希望看到“亦中亦西的理论”引论。我非常感激这些热忱的、多思的读者,但是很抱歉,我没有办到。其实,放开眼界来看,大千世界是纷繁多彩的,现实中不存在欧洲古典主义美学理想中的至真、至善、至美和德国浪漫主义憧憬中的“至纯”。中国的哲人很早就提出了“物一无文”(《国语》),提倡“万取”,也就是“取一于万,则万中有一”。我相信这些哲理。

这本书的前身《现代翻译理论》是我在厦门大学执教时写的,后来在香港大学和香港中文大学执教时也用它作过教材并改名为《当代翻译理论》,先后在台北和北京再版。在成书、改版和教学过程中得到过内地和港台许多学子的诚挚建言,他们或一再上书求教,或与我彻夜恳谈;他们对祖国文化真谛的求索与热爱,常常使我感动不已。英国哲学家休谟(D. Hume, 1711-1776)有一个对后世影响很深

的论点,连西方现代哲学家都不能不对之加以首肯。^③休谟认为道德情操高于理性,为崇高的“情”所驱动的价值认定可以超越理性的围栏。我为我们中华民族有这样优秀的后代而倍感骄傲。我正是在他们的激励下改写了《当代》,完成了《新编》。

在《新编》中,我着重加强了在我看来属于中外当代翻译理论中最重要的几个问题,这些问题是:

- 一、文化战略考量:当代中国最基本的翻译思想
- 二、翻译学意义理论的核心:把握“交流中的意义”
- 三、翻译理解理论要旨
- 四、作为重要的中国译论特色之一的翻译美学
- 五、中国翻译理论对策论核心思想:“功能代偿”
- 六、译文操控的取向理论
- 七、翻译学宏观架构和整体性整合研究的重要意义

时不我待。让我们把握中华文化这个千载难逢的发展机遇,共同努力,圆翻译学一个千载未圆的梦!

刘宓庆

2005年初夏

注 释

①这段引文的权威英译如下:

And we may not advance any kind of theory. There must not be anything hypothetical in our considerations. We must do away with all *explanation*, and description alone must take its place. And this description gets its light, that is to say its purpose, from the philosophical problems. These are, of course, not empirical problems; they are solved, rather, by looking into the workings of our language, and that in such a way as to make us recognize those workings: *in despite of* an urge to misunderstand them. The problems are solved, not by

giving new information, but by arranging what we have always known. Philosophy is a battle against the bewitchment of our intelligence by means of language.

②转引自 F. Thilly 著, *A History of Philosophy*, NY, Henry Holt and co, 1963, 3rd edition; 中文版葛力译, 北京: 商务印书馆 2003 年版, 第 726 页。

③参见 R. Stromberg 著, *An Intellectual History of Modern Europe* 中文版《西方现代思想史》, 刘北成等译, 中央编译出版社 2004 年版, 第 169 页。

《当代翻译理论》第三版前言

中国传统翻译理论历史悠久,如果从最初的佛经译论(公元148年始)算起,至今已有1800多年的历史。这期间,出现了许多杰出的译论家,他们的主张和论述,大抵出于自己的力行心得,因而言微旨奥,论断精深,予后世极深的影响,其中如玄奘(600—664)与严复(1853—1921)的翻译思想和对策性主张,至今仍有认识论、价值论和方法论的历史意义。中国传统翻译理论是中国和世界文化的宝贵财富,我们必须视若珍宝,矢志于阐发和开拓性继承。

世界历史进入20世纪50、60年代以后,自然科学和技术有了飞速的发展,人类对客观世界的认识进入了以三论(信息论、系统论、控制论)为导向的崭新的历史发展时期。现代语言学也从以结构主义为主流演进为新兴学科、学派林立的新时期。人类对语言的社会功能和运用机制的认知已大大加深。这个伟大的历史变革也为翻译和翻译理论提出了新的任务和新的目标。有着为世所罕见的广泛性和历时性的实践活动和理论探索的翻译,必须为创建一门系统科学即翻译学而努力,才能适应时代发展的需要。为此,我们必须首先建立翻译学的基本理论体系,推导出中国翻译学基本理论模式,努力使中国的翻译理论研究与世界译论的发展并驾齐驱。

中国传统的翻译理论有伟大的历史功绩,它在指导我国翻译事业发展中起了巨大而深远的历史作用。但无可争议,它也具有多方面的历史局限性。

第一,传统译论在认识论上有问题,因而范畴研究十分薄弱,使翻译理论探讨带有明显的封闭性,千余年中甚少开拓。究其根由,受封闭性观念影响很深。翻译是一门综合性、跨学科性很强的科学和艺术,翻译学属于经验科学,如果不突破封闭性观念局限,使学科有一个科学定位,其发展研究势必备受束缚。因此我们首先要面对一个观念更新的问题:必须将翻译学视为一门开放性、综合性、跨学科性很强的科学和艺术,力求在这个新观念指导下,构筑翻译学的科学构架。

第二,传统翻译基本理论命题有限,对策性较弱。古典译论家中不乏精言宏论,但始终没有建立起自己的基本理论体系。这一点,毋庸置疑,当然是受历史局限的影响,特别是受语言学发展水平的限制。因此,要建立和发展翻译学,我们必须首先致力于现代翻译基本理论的研究,在扎实的基础研究的基础上推出中国自己的基本理论模式,作为现代翻译学学科构架的主轴或基础。我们必须矢志于这一项“系统工程”的奠基及开拓工作,将中国的译论整合到世界现代译论之中。

第三,传统译论的研究方法必须革新。传统翻译理论在方法论上有以下薄弱点:首先,古典和近代译论家通常囿于传统文艺评论特别是传统文艺美学的方法论影响,注重宏观描述,强调主体的迁移性“了悟”或“悟性”过程;而在微观剖析上对客体(译作及翻译过程)缺乏科学的、系统的形式论证方法。传统翻译理论在微观分析中缺乏系统科学的严密性,对许多价值概念都未确立系统科学的、始终一贯的范畴界说和符合现代逻辑学的定界分析,模糊性、印象性太强,内涵流变,难免见智见仁,而且往往流于空泛。由于缺乏科学的形式论证,因此,译论界常常陷于诠释性争论(interpretative disagreement)

中;由于概念流变莫衷一是,论者、译者皆无所适从,致使议论缺乏对策性即理论应有的实践意义。当然我们不能抹煞学术上的争鸣的积极作用,但论争的目的应该是一种对策探讨,应该落脚在开拓上。

本书是立意于开拓的一个尝试。作者力图继承古典和近代译论的历史功绩,摆脱其局限性,努力对每一个翻译理论课题进行符合现代思维科学和逻辑学的科学证论,克服传统译论在概念定界中的内涵流变性,努力制订出重描写的翻译理论功能规范而不是规则。

毫无疑问,这是一项非常艰巨的工作。我们既要做到无愧于前人,又要做到有益于来者。作者在多年的思度和研究中深感力不从心,惟有励精图治,在自勉和前辈学者及授业师长的鞭策下奋力以求。作者的基本信念是:中国有源远流长的翻译实践史,灼见纷纭的翻译理论史;在历史上以及近代、当代有无愧于哲人及大师称号的翻译家、翻译理论家;植根于世所罕见的丰厚的中华文化特别是文学、美学、文论的土壤之中的中国现代翻译理论之芽,一定会成长为一棵挺拔苍翠的大树,自立于世界现代翻译理论之林。

本书成书于20世纪80年代中期,当时我执教于厦门大学外文系,初版由江西教育出版社和台北书林出版公司印行。这是一本概论性著作,力求突出地显现翻译基本理论的系统结构及各理论项目的大体框架,不求阐释的周全翔实及例证的丰富多面。本书采取概论性体式还立意于抛砖引玉,希望引起翻译界、翻译理论界、语言学界、翻译教学界以及广大学术界的深入探讨,使我们能在充分利用当代科学发展的条件下,在20世纪与21世纪之交建立起中国的当代翻译学,为人类文化做出应有的贡献,以慰我们伟大民族的先哲。

刘宓庆

1993年

香港中文大学翻译系

目 录

《新编当代翻译理论》出版前言	i
《当代翻译理论》第三版前言	vii
绪论	1
0.0 概述:翻译理论的职能和基本原则	1
0.1 翻译理论的职能	2
0.2 基本指导原则	4
0.3 翻译学的基本理论原则	5
0.3.1 重描写,建立翻译理论的功能观	5
0.3.2 重对策研究,强调理论的针对性和实践性	6
0.3.3 重视语际对比研究,为方法论提供理论依据	8
0.3.4 重视对传统的审视,立意于开拓	9
0.3.5 强调科学论证,摆脱主观主义的影响	10
0.3.6 博采众长,为我所用,加强整体性理论整合	11
第一章 翻译学的性质及学科架构	15
1.0 概述:翻译学是一门经验科学	15
1.1 翻译理论的发展概略	17
1.2 翻译学的开放性	17

1.3	翻译学学科架构:内部系统	18
1.4	翻译学多维共同体	20
第二章	翻译理论基本模式	23
2.0	概述:理论的基本模式	23
2.1	翻译理论的对象性和对策性	24
2.2	基本理论模式的依据和依归	27
2.3	翻译理论必须重描写	27
2.4	语义结构的核心作用及架构手段	32
2.5	形式对应的功能观	34
2.6	翻译理论基本模式中的功能规范	37
2.7	结语	39
第三章	翻译的意义理论和理解理论	42
3.0	概述:意义对翻译的意义	42
3.0.1	概念意义	44
3.0.2	语境意义	45
3.0.3	形式意义	46
3.0.4	风格意义	47
3.0.5	形象意义	47
3.0.6	文化意义	48
3.0.7	意义的静态观和动态观	48
3.1	语际意义转换的制约条件:所谓“翻译的标准”	49
3.1.1	翻译的社会效益观	49
3.1.2	翻译的共时观和历时观	51
3.2	翻译的理解理论	53
3.2.1	对翻译理解的原则指引	54
3.2.2	理解与表现	55
3.3	翻译的任务、特征和翻译者的条件	57
3.4	翻译思想初论	59

第四章 翻译过程解析:语际转换的基本作用机制	64
4.0 概述:成果和过程	64
4.1 语际转换与语言符号行为模式	65
4.2 语际转换的语言文字结构机制	68
4.2.1 语言结构层次	68
4.2.2 语序规范及其变通性	70
4.2.3 表意手段	70
4.2.4 文字结构	72
4.3 语际转换的思维调节及语感机制	72
4.3.1 按习惯表达法调节思维	73
4.3.2 语感机制	74
4.4 语际转换的社会功能机制	77
4.4.1 接受者因素(the Factor of the Receptor)	77
4.4.2 文化因素	79
4.4.3 语境因素	81
4.5 语际转换的四种基本型式	82
4.5.1 语际转换的基本型式及条件	82
4.6 结语	87
第五章 翻译思维简论	91
5.0 概述:逻辑思维与形象思维	91
5.1 翻译思维的基本特征	93
5.2 换码的思维过程	94
5.3 翻译思维的发展机制	95
5.3.1 词语形态分析	95
5.3.2 语法层次分析	96
5.3.3 文体修辞分析	98
5.3.4 词义色彩分析	99
5.3.5 文化历史分析	100

5.4	翻译思维机制中的综合:句子和语段	102
5.4.1	句子	102
5.4.2	语段	103
5.5	结语	106
第六章	可译性及可译性限度问题	109
6.0	概述:可译和不可译	109
6.1	可译性的理论依据	110
6.1.1	认识所指的基本同一性及语义系统的“基本同构” 原理(the Principle of Basic Isomorph)	110
6.1.2	思维形式的同一性	111
6.1.3	语法差异的规律性及语义系统的对应	112
6.1.4	文化的相互渗透性	113
6.2	可译性限度	114
6.2.1	同构的相对性及语言的模糊性	115
6.2.2	语际转换中的障碍	117
6.2.2.1	语言文字结构障碍	117
6.2.2.2	惯用法障碍(Usage Obstruction)	121
6.2.2.3	表达法障碍(Expression Obstruction)	124
6.2.2.4	语义表述障碍(Semantic Obstruction)	136
6.2.2.5	文化障碍(Cultural Obstruction)	138
6.3	可译性限度的调节机制	141
6.3.1	思维深化和翻译思想的发展	141
6.3.2	外域文化与语言表达法可容性的扩大	141
6.3.3	方法论的发展潜势	142
6.3.4	接受者因素的强化	142
6.4	结语	142
第七章	翻译的程序论	147
7.0	概述:程序是“方法的宏观实施描写”	147

7.1	程序论中的分析	148
7.2	程序论中的综合	149
7.3	语法结构是翻译运作的语言依据	151
7.4	翻译的步骤	153
7.4.1	紧缩主干	154
7.4.2	辨析词义	155
7.4.3	分析句型	161
7.4.4	捋清脉络	169
7.4.5	调整搭配	170
7.4.6	润饰词语	170
7.5	程序论的“终端检验”	171
第八章	翻译的方法论	174
8.0	概述:基本理论原则	174
8.0.1	方法论基本理论原则之一	174
8.0.2	方法论基本理论原则之二	175
8.1	方法论的分类原则	177
8.2	常规手段	178
8.2.1	对应(Equivalence)	178
8.2.1.1	完全对应(Full Equivalence)	180
8.2.1.2	不完全对应(或部分对应)(Partial Equivalence)	180
8.2.1.3	无对应	183
8.2.2	同步(Synchroning)	183
8.3	变通(通变)手段	184
8.3.1	代偿(Redressing, Compensating)	185
8.3.2	分切(切分 Cutting)	185
8.3.3	转换(Conversing)	186
8.3.3.1	词性转换	187

8.3.3.2	肯定与否定的转换	188
8.3.3.3	句式的转换	189
8.3.3.4	语态转换	190
8.3.3.5	时态转换	191
8.3.3.6	语气转换	192
8.3.3.7	名词及代词数的转换	193
8.3.4	转移(Transposing)	193
8.3.4.1	否定部位转移	193
8.3.4.2	主语转移	194
8.3.4.3	重心转移	195
8.3.5	还原(Restituting)	196
8.3.6	阐释或注释(Interpretating)	197
8.3.7	融合(或糅合 Blending)及缀合(Combining) ..	198
8.3.8	引申(Extending)	199
8.3.9	反转(复位 Reversing)	200
8.3.10	替代(Substituting)	201
8.3.11	拆离(Splitting)	204
8.3.12	增补(Adding)、省略(Omitting) 与重复(Repeating)	206
8.3.13	重构(Recasting);改写(Rewriting)	208
8.3.14	移植(Transplanting)	209
8.3.15	音译(Transliterating)	210
8.4	翻译的译文操控论	211
8.4.1	译文操控的基本指引	211
8.4.2	译文操控的关键问题	212
8.5	结语	213
第九章	翻译美学概论	216
9.0	翻译学的美学渊源	216